

## Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

**Akademický rok:** 2013/2014

**Destinace (země, město):** Slovinsko, Lublaň

**Jméno, příjmení:** Mgr. Jana Šnytová

### **I. Kontaktní údaje**

*Lektorka:*

**Mgr. Jana Šnytová** ([jana.snyt@yahoo.fr](mailto:jana.snyt@yahoo.fr))

*Vedoucí Ústavu slavistiky (Oddelek za slavistiko):*

Akademický rok 2013/14: **prof. dr. Nikolaj Jež** ([nikolaj.jez@guest.arnes.si](mailto:nikolaj.jez@guest.arnes.si))

Akademický rok 2014/15: **doc. dr. Namita Subiotto** ([Namita.Subiotto@ff.uni-lj.si](mailto:Namita.Subiotto@ff.uni-lj.si))

*Vedoucí Katedry jazyka českého, polského a slovenského (Enota za češki, poljski in slovaški jezik):*

**prof. dr. Andrej Rozman** ([andrej.rozman@guest.arnes.si](mailto:andrej.rozman@guest.arnes.si); [randrej@yahoo.com](mailto:randrej@yahoo.com))

Adresa: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani  
Oddelek za slavistiko  
Aškerčeva 2  
1000 Ljubljana  
Slovinsko

Telefon: +386 (0) 1241682, +386 (0) 1241648

Internetová strana: [www.slavistika.net](http://www.slavistika.net)

## II. Výuka českého jazyka a literatury na FF UL, práce a úvazek lektora

V akademickém roce 2013/14 studovalo bohemistiku na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani 37 studentů, z toho na bakalářském stupni 31 a v 1. ročníku magisterského stupně 6 studentů.<sup>1</sup> Český jazyk je zde možno studovat jako samostatný obor *Bohemistika*, a to v kombinaci s jiným dvouoborovým programem (studenti nejčastěji volí kombinaci s jiným cizím jazykem, se slovinštinou, historií či filozofií). Specifikem je, že studijní programy na FF UL stále procházejí novými akreditacemi, stále dochází ke změnám a k míšení starých a nových programů. Aktuální studijní programy jsou zveřejněny na stránkách FF pod odkazy:

Bakalářský program:

<http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenti/Studij/Prva%20stopnja/Predstavitevni%20zborniki/Dvopredmetni/BOHEMISTIKA%20-%20DVO%20%201.%20stopnja.pdf>

Magisterský program:

<http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenti/Studij/Druga%20stopnja/PredstavitevniZborniki/Dvodisciplinarni/Bohemistika-DVODISC.pdf>

**Pedagogické povinnosti lektora** vysílaného MŠMT se vzhledem ke změně programů každý rok mění; ve školním roce 2013/2014 to byla výuka povinných dvousemestrálních seminářů praktického jazyka (*Lektorske vaje iz češkega jezika 1-3*) ve všech třech ročnících bakalářského stupně, výuka praktického jazyka a překladu v semináři *Češki jezik v praksi* pro magisterský stupeň. Všechny předměty jsou ukončeny klasifikovanými kolokvii nebo zkouškami, které připravuje lektor. Výuka v předmětech na bakalářském stupni probíhá v češtině, a to i v prvním ročníku, neboť hodiny lektora mají být zaměřeny na komunikaci a konverzaci. Studenti sice přicházejí s nulovou znalostí češtiny, ale vzhledem k blízkosti jazyků a vysoké dotaci hodin v prvním ročníku je možno se studenty na hodině komunikovat česky. Administrativní informace je třeba v prvním ročníku zprostředkovat ve slovinštině (podmínky k přístupu ke zkoušce apod.). Na magisterském stupni je po lektorovi vyžadována znalost slovinštiny, protože součástí předmětu *Český jazyk v praxi* je dvouhodinový seminář překladu ze slovinštiny do češtiny. Celkem měl v minulém akademickém roce lektor úvazek 16 hodin týdně. Povinností lektora je také vypsát dvě konzultační hodiny týdně.

Úvazek lektora není stálý, v minulých letech byly v úvazku lektora také předměty *Středoevropská historie 19. a 20. století*, *Překlad do češtiny*, *Úvod do studia české literatury*, *Kulturní historie západních Slovanů*. Tyto předměty jsou vyučovány ve slovinštině, protože jsou buď pro 1. ročník, který složitějším obsahům v češtině ještě nerozumí (*Úvod do studia české literatury*), nebo jsou v nabídce celofakultních výběrových předmětů a zapisují si je i studenti jiných oborů Filozofické fakulty.

**Prostory** Filozofické fakulty se nacházejí na ulici Aškerčeva 2 v centru Lublaně, kde sídlí také Ústav slavistiky a knihovna Ústavu slavistiky. Katedra češtiny, polštiny a slovenštiny je však na dislokovaném pracovišti vzdáleném asi 5 minut pěšky od hlavní budovy na adrese Tobačna 5. V prostorách Katedry češtiny, polštiny a slovenštiny je v 1. patře k dispozici 5 učeben vybavených počítačem s internetem, reproduktory, dataprojektorem a bílou tabulí. V 2. patře se nacházejí kabinety vyučujících, také společný kabinet vyučujících českého jazyka a literatury (4 osoby). Český lektor má v rámci evidovaného majetku DZS k dispozici CD a MP3 přehrávač (i s kazetovým magnetofonem), příruční knihovnu čítající cca 50 knih – především učebnic, slovníků, gramatik a přehledů literatury (viz seznam níže). Na místě určeném lektorovi je možno v klidu připravovat výuku, lektor má plně k dispozici svůj počítač s internetem a v sekretariátu kopírku.

<sup>1</sup> Magisterský program pro studium bohemistiky byl poprvé otevřen v ak. roce 2013/14, proto uvádím pouze počet studentů 1. ročníku.

### III. Přehled výuky lektora v akademickém roce 2013/14

Ročník	I. ročník bohemistiky – bakalářský stupeň	II. ročník bohemistiky – bakalářský stupeň	III. ročník bohemistiky – bakalářský stupeň	I. ročník bohemistiky – magisterský stupeň
Předmět / počet hodin týdně	Lektorská cvičení z českého jazyka 1 (Lektorske vaje iz češkega jezika 1)  2	Lektorská cvičení z českého jazyka 2 (Lektorske vaje iz češkega jezika 2)  4	Lektorská cvičení z českého jazyka 3 (Lektorske vaje iz češkega jezika 3)  2	Český jazyk v praxi (Češki jezik v praksi)  8
Počet studentů	17	5	9	6
Úroveň znalosti jazyka	Začátečníci, podle SERR úroveň A1 – A2	Mírně pokročilí, podle SERR úroveň B1	Středně pokročilí, podle SERR úroveň B2	Pokročilí, podle SERR úroveň C1
Náplň semináře, materiál	Konverzační cvičení <sup>2</sup>	Konverzační a gramatická cvičení	Konverzační a gramatická cvičení, seznámení s českými reáliemi na základě autentických textů	Konverzační a gramatická cvičení, překlad do češtiny
Materiál, učebnice	Holá, L. – Bořilová, P.: Čeština expres 1 a 2;  doplňková cvičení z dalších učebnic pro začátečníky a vlastní materiály	Nekovářová, A.: Čeština pro život <sup>3</sup> ;  doplňková cvičení z dalších učebnic pro mírně pokročilé a vlastní materiály	Nekovářová, A.: Čeština pro život 2  Trnková, A.: Cvičení z č. mluvnice  Cvejnová, J.: Co chcete vědět o České republice? <sup>4</sup>  L. Holá: Česky krok za krokem II.  vlastní materiály a autentické texty	Trnková, A.: Textová cvičebnice z českého jazyka I., II.  Bischofová a kol: Čeština pro středně a více pokročilé

<sup>2</sup> Stejný předmět na bakalářském stupni vyučuje také slovinský lektor, který se věnuje převážně gramatice; na druhém stupni má slovinský lektor pouze 2 hodiny předmětu Český jazyk v praxi, který je věnován překladu z češtiny do slovinštiny.

<sup>3</sup> Domácí slovinská lektorka používá učebnici Communicative Czech Intermediate, já pracuji na seminářích s učebnicí A. Nekovářové: Čeština pro život. V knihovně je 10 ks, studenti si učebnice vypůjčí na celý semestr, někteří si je kopírují.

<sup>4</sup> Pro výuku českých reálií ve 3. ročníku se osvědčila učebnice Jitky Cvejnové: Co chcete vědět o České republice, která je také v dostatečném množství v knihovně. Studenti ji používají k samostudiu nebo jako referenční učebnici, pokud si potřebují informace doplnit. V lekcích ji nepoužívám.

#### IV. Činnosti pro propagaci a rozvoj českého jazyka a literatury mimo výuku

Mezi povinnostmi lektora patří také organizace mimoškolních aktivit týkajících se českého jazyka, literatury a kultury:

1. organizace překladatelské soutěže (v akademickém roce 2013/14 vyhlášen 8. ročník této soutěže); lektor spravuje internetovou stránku soutěže: <http://prevajalskinatecaj.webnode.cz/>; zajišťuje publikaci studentských překladů v tisku, zajistí ceny, domlouvá se s členy komise apod.
2. příprava výstavy prezentující překladatelskou práci studentů bohemistiky v Lublani, která navazuje na 7. ročník soutěže překladů z české literatury. Na výstavě byly představeny překladatelské úspěchy a publikace s překlady studentů bohemistiky – jedná se o časopisy, sborníky a antologie české poezie *Nešťastně šťastní* (Znanstvena založba FF, 2012), na které studenti pracovali
3. organizace tradičního Vánočního večera – především příprava české části programu: divadelní vystoupení studentů s vánoční tematikou, koledy
4. literární večery a besedy s autory či zajímavými osobnostmi – v roce 2014 překladatelsko-literární večer spojený se čtením studentských překladů oceněných na Překladatelské soutěži; beseda s překladatelem Jaroslavem Skrušným, který je téměř výhradním překladatelem děl Milana Kundery do slovinštiny
5. filmové večery – v rámci projektu *Dny Prahy v Lublani* a ve spolupráci s velvyslanectvím ČR v Lublani; studenti pod vedením lektorky připravili slovinšské titulky k filmům *Postřižiny*, *Ostře sledované vlaky* a *Slavnosti sněženek*; filmy byly promítány v klubu hostelu Celica
6. spolupráce se Zastupitelským úřadem ČR v Lublani na kulturních akcích (promítání filmů na ambasádě, literární večery apod.)
7. administrativa spojená se stipendii studentů (Erasmus, CEEPUS, letní škola; tzv. vládní stipendia má na starosti domácí lektor)
8. administrativa spojená s přijíždějícími hostujícími učiteli v rámci programu Erasmus

#### V. Spolupráce s jinými institucemi

Potřebnými studijními materiály (knihy, časopisy) vybavuje lektorát především **DZS**, občas dostaneme knižní dar prostřednictvím mezinárodní spolupráce knihoven či dar od jednotlivých českých bohemistik.

Výborná je spolupráce se **Zastupitelským úřadem ČR v Lublani** (<http://www.mzv.cz/ljubljana>), které zejména v posledních čtyřech letech výrazně podporuje bohemistiku, zaštiťuje její akce (Překladatelská soutěž, Vánoční večer, čtení a přednášky českých literátů v Lublani ad.). Významně také podpořilo vznik *Antologie české poezie 2. poloviny 20. století*.

Výborná je také spolupráce s **Veřejným fondem Slovinské republiky** (*Javni sklad Republike Slovenije* – [http://www.jskd.si/literatura/uvod\\_literatura.htm](http://www.jskd.si/literatura/uvod_literatura.htm)), který vydává literární časopis *Mentor*, v němž publikujeme nejlepší studentské překlady. Ve spolupráci s ním také organizujeme českou překladatelskou dílnu s názvem „Prevajalnica“.

Ohledně prostor pro naše kulturní studentské projekty nám vždy na naši prosbu a po domluvě podmínek vyšla vstříc slovinská **Obec spisovatelů** (*Društvo slovenskih pisateljev*), Klub hostelu **Celica**, knihkupectví **Modrijan**.

Spolupracujeme také s českými bohemisty, především s **Katedrou bohemistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci**, ze které každoročně přijíždějí odborníci přednášet či informovat o nových projektech a publikacích. Intenzivní spolupráce je také s **Katedrou české literatury a Katedrou českého jazyka Filozofické fakulty Ostravské univerzity**.

## VI. Pracovní podmínky a materiály

Pracovní i životní podmínky lektora jsou na FF UL standardní a je možné v nich efektivně vykonávat stanovené úkoly. Kabinet je vybaven dostačujícím pracovním místem, počítačem s internetem. DZS umožnilo nákup CD přehrávače. Učebny jsou vybaveny počítači s data projektory. Katedra je vybavena také kopírkou, je možné bez větších problémů kopírovat i skenovat materiály v potřebném množství.

Díky zásilkám DZS je knihovna dobře vybavena učebnicemi, se kterými studenti pracují. Dobře je knihovna zásobena lingvistickou odbornou literaturou, naopak hůře je na tom s beletrií. Lektor má také na starosti přípravu seznamu knih potřebných pro bohemistiku. Zvláště přínosné je předplatné periodik prostřednictvím DZS, které studenti využívají.

Vážné problémy pro studenty bohemistiky v současnosti představuje nedostatek kvalitního studijního materiálu, a to především česko-slovenského slovníku a překladů, resp. antologie významných děl české literatury. Z toho důvodu jsem připravila k vydání dvě antologie, které v roce 2012 vydalo nakladatelství FF UL: Antologie české poezie 2. poloviny 20. století (ve spolupráci s P. Hruškou a T. Jamnikovou), Antologie starší české literatury (ve spolupráci s A. Rozmanem).

V současnosti jediný existující slovinsko-český a česko-slovenský slovník autorky Ruženy Škerlj<sup>5</sup> je velice nekvalitní a velmi ztěžuje výuku, zapříčiňuje mnoho chyb studentů, následné odnaučování chybných slov a vazeb, a v důsledku toho také ztrátu motivace studentů. Slovanský ústav Akademie věd ČR v současnosti připravuje část slovinsko-českou.

Životní podmínky určené lektorovi jsou ve Slovinsku standardní, ubytování lektorovi zajišťuje univerzita, většinou v univerzitou pronajatých garsonkách nebo jednopokojových bytech, jejichž nájem platí.

V Lublani 31. 8. 2014

Jana Šnytová

---

<sup>5</sup> Škerlj, Ružena: Slovensko-češki slovar, Ljubljana 1976.





Velvyslanec České republiky v Lublani Petr Voznica předává v prostorách slovinské Obce spisovatelů studentům ceny za překladatelskou soutěž. Foto: Aleš Pirnat



Beseda s překladatelem Jaroslavem Skrušným – výhradním překladatelem děl Milana Kundery do slovinštiny; besedu moderuje studentka bohemistiky Ksenija Mravlja. Foto: Aleš Pirnat



Vernisáž výstavy „Překládám, překládáš, překládejj...“ k Překladatelské soutěži překladů beletrie z češtiny, polštiny a slovenštiny. Foto: Aleš Pirnat

POZNÁMKA DZS: LEKTORKA PŮSOBILA NA LEKTORÁTU V AKADEMICKÉM ROCE 2013/14 OD ÚNORA 2014.